

杨汉基 著

JIL NYEENL

MIHUL GAEML SAOH SIH MEIK

新创民族文字记略

上

香港天马图书出版有限公司

新创民族文字记略

(上)

编 著：杨汉基 (Lagx gaeml)

总 编：龙昌海

副总编：徐明基 姜希钦 徐维

编 委：龙朝武 杨再良

黔东南州民族宗教事务委员会 编

翻印必究



版权所有

书 名： 新创民族文字记略（上）
编 者： 杨 汉 基（ Lagx gaeml ）
编 委： 黔东南州民族宗教事务委员会
出版发行： 天 马 图 书 出 版 有 限 公 司
香港上水新成路一百二十三号三楼
电 话： 二 六 七 〇 六 六 三 三
传 真： 二 六 七 〇 一 三 八 二
定 价： 人民币 20 圆
港币 18 圆
出版日期： 公元二〇〇四年十二月初版
印 数： 1—1000册

国际书号： ISBN 962-450-175-0 / D · 47888

开 篇 诗

Iagx gaenl xic unv gueec meec siih ,

Kap lungl dal jox mangc gueec ox.

Ait dangx bangl daol saoh leec siih ,

Sinp nyinc weenh daih xap pient zangs.

侗族无文苦史长，耳聋眼瞎雾迷茫。

今朝党创侗文始，万载后人谱篇章。

内容提要与说明

《新创民族文字记略》分上、下两集。

上集主要内容：苗语（黔东南方言）、侗语调查、文字创立，试验推行社会效益；民族语言文字问题学术探研；黔东南州民族语言文字工作大事记（1950年——1996年）。书中民语例句，除“苗文方案”用苗文、“侗台语族亲属关系漫谈”、“天住侗话音位系统”、“侗语探研”三篇论文用国际音标记音，其余均用侗语文字。

下集主要内容：笔者从事侗族语言文字工作可谓终身职业，走遍黔、湘、桂三省（区）侗乡村村寨寨，山山水水，从南到北所留下的足迹诗词，共五百余首。分侗乡林海一叶飞、清江流水浪生花、侗乡风景美如画、故乡情思、节令时感、歌离吊梦等十一个栏目。

序

(一)

黔东南州人大常委会副主任杨叔驹

新中国成立后，党和人民政府十分重视少数民族语言文字的问题。早在五十年代初期，少数民族省（区）就有一批知识分子投入到民族语文工作战线上，杨汉基同志就是其中之一员。1953年他就考入贵州民族学院，毕业后分配到贵州民族学院工作。1956年继续进入中央民族学院（现为中央民族大学）少数民族语言调查培训班学习结业，紧接着参加中国科学院少数民族语言调查第一工作队侗语组。先后到黔、湘、桂三省（区）从事民族语言调查、创建民族文字，以及试验推行，直到离休，可说是民语战线上退役的老兵。他参加革命工作后大部分时间是在农村乡间里度过的。在“文革”时期被下放到黎平县长达17年之久，当时虽然改行，但他没有改志，不忘记自己的专业，利用这段时间深入农村田间，作了大量的调查研究工作。搜集整理了数万条词语，为他后来著书立说提供了第一手原始资料。

党的十一届三中全会以后，民族语文工作得到了恢复和发展，汉基同志从黎平县归口到州民委，又重操日久企盼想往的民语专业。从那以后，他一心扑在专业研究调查工作上，常年奔走往返在苗乡侗寨，进行双语文教学，民族文字试验推行的工作。与此同时，一边工作一边写作，1986年著《侗语语法》、《侗语与文字推行》，这两本专著均已收入《贵州省志·民族志》选目。并曾多次被邀赴内蒙、兰州、北京、南宁、昆明、西昌（凉山）等地参加少数民族省（区）有关的学术研讨会。这当中写过

学术论文近40多篇。其中有的论文在中央、省、州各级报刊发表，有的论文曾获得过一、二、三、四等奖。

杨汉基同志作为少数民族中的离休老干部，并获得副研究员职称，虽说他已经解甲归田，但他还不改志。从20世纪末到21世纪初，将他历年来的资料整理成册，撰写《杨汉基与侗语文字》，约20万字。在漫长的民语生涯中所写的诗词素材，编印成《足迹韵章》一书，共560余首，由《霜枫》诗社刊印。他1993年与人合著《简明侗语语法》，1996年与人译著《侗族谚语》、《六年制小学双语文课本》1—8册，均由贵州民族出版发行。

他最近撰写《新创民族文字记略》（上）一书约25万字。该书内容从不同角度反映中国共产党的伟大民族政策和民族语言文字政策的正确性。新创民族文字是一项浩大的社会文化系统工程，在旧中国是不可能设想的，它既是优越社会主义制度、多民族、多语种的国度里的需要，也是少数民族语言文化时代进步繁荣发展的见证。对增强民族语文意识，深化民族教育改革，在社会主义精神文明建设等方面，将起到推波助澜的作用。

我认识汉基同志，是在“文革”时期，他被下放到黎平县在一起共事，他给我的印象是诚实精明，肯学肯干。他生长在文风极盛的天柱县乡村里，却献身侗语文字工作，几十年如一日。正如在他《足迹韵章》诗集作品中所云：“怀民族感，抒故乡情，侗乡走遍路千层，研究母语，始创侗文，终身职业奋一生”、“两腮瘦削，颧骨凸起，青丝换白心头喜，衣带渐宽，面容憔悴，献身民语终不悔，老骥伏枥，敬业不已，有志何愁路万里”。他怀着这种浓烈的敬业精神，至今仍在潜心研究。

心想事成，这是我对汉基同志的良好祝愿。

序

(二)

黔东南州民族研究所所长 雷秀武

《新创民族文字记略》(上)是汉基先生继《侗语语法》之后的又一部以纪念侗语文字创立44周年为主题的文集,凝聚了汉基先生的半生心血。

在《新创民族文字记略》(上)这本集子里,汉基先生以细腻的笔调记录了解放后为帮助少数民族发展政治、经济、文化事业而帮助少数民族创立民族文字的历程,热情讴歌了党的民族政策。同时,作为一个老一辈的民族文字工作者,汉基先生用自己的笔真实地记录了包括侗文在内的新创民族文字的创立,试验推行的完整过程和一个民族文字工作者的心路历程,客观地分析了新时期民族文字推行工作面临的严峻局面,对新时期民族文字的推行的理念、方法进行了深入的探讨,是近年来对民族文字推行研究方面不可多得的力作之一。

汉基先生是黔东南州民族研究所的离休副研究员,是黔东南州直接参与侗文方案的创立工作的专家之一,并长期从事侗文的试验推行和研究工作。我有幸和汉基先生共事近二十年,深知汉基先生治学严谨,精益求精,坚持活到老,学到老,这本集子的结集出版,是汉基先生这种精神培养的必然结果。

由于工作关系,我有幸对汉基先生的力作先睹为快,掩卷之余,浮想联翩,信手写下以上文字,权且为序。

前 言

《新创民族文字记略》(上)一书,从黔东南州情、族情、语情实际出发,回眸五十年代苗语、侗语调查及创立文字;黔东南民族文字试验推行所取得的显著社会效益和经济效益;民族语言文字在改革开放、西部大开发、建立市场经济体制过程中遇到的新问题;揭示当前在席卷全球的现代化浪潮的冲击下,少数民族语言文字工作面临着危机和考验。

黔东南州苗族、侗族生活在这块古老的土地上,在长期的生产、生活实践中积累了符合特定生态环境的知识和文化,以及生活经验。这里的语民深深体会到,当今世界任何多语种的国度里,都面临着解决民族语言文字教育和发展的问題,任何一个民族或整体,要加入人类社会大循环,求生存、谋发展,都要得到其他民族,特别是主体民族的帮助的同时,又要奉献出本民族特有的东西,都要在学习先进民族语言文化科学知识的同时,发挥和把握着本民族的母语,任何偏废都是不利于语民向前发展的。本民族母语是该民族语民正常思维的最佳选择,一旦失去了正常思维的选择,显然是行不通的,充分发挥母语思维能力,以母语思维居于主要地位,才具有民族文化的继承和生存能力,也才能真正学好主体民族(汉族)语言。

我国汉民族文化造诣精深的学者,他们都能把握好自己母语文字与第二语言文字(外文)的主次关系,因而汉民族学者在接受外国的先进技术时所起的作用就理想得多。少数民族语民向主体先进民族学习先进文化科技知识时,如何学好这些典范,怎样把握好双语文的主次关系,已成为当今国内少数民族不容忽视的

一个问题。

可以说，现代化建设和多样性文化的保留是人类发展进步不可缺少的两个重要方面，它们不是矛盾对立的，而是相辅相成、缺一不可的。既不能用阻止语民进步的消极措施来保护语言，也不应该以放弃多种多样的传统母语文化作为现代化进程的代价，而且为了可持续发展的战略，需要重视发掘多种语言中蕴含的丰富多彩的文化精华，吸取不同民族积累凝聚在语言中的独具特色的历史经验和知识结晶。

从我州民族地区语言使用的实际出发，通过双语文的运作，保持语民使用母语和文化多样，乃是一条兼而得之的有效途径。现代化和继承优秀传统文化并不是两难的选择。当今国际国内极为普遍的双语现象，尤其是西南民族地区，长期稳定的双语状况，充分证明，通用语言（汉语）与民族母语的功能是互补的，就我州民族地区而言，使用双语是现代社会极为正常的现象，并将成为日益普及的适应时代特点的语言发展趋势。

呼吁现代社会重视双语作用并为其发展创造有利条件，重视少数民族不同层次的民族语言价值观，改善民族语言的外部环境，建立健全民族语言文字适应现代化环境的生存内部机制，这对改革、开放、现代化、尤其是当前西部大开发都具有重要的意义。

笔 者

目 录

序（一）

黔东南州人大常委会副主任杨叔驹 1

序（二）

黔东南州民委民族研究所所长雷秀武 3

前 言 5

增强民族语文教育意识（一）

（载《贵州民族报》1995年4月3日） 1

增强民族语文教育意识（二）

（载《贵州民族报》1995年7月10日） 4

侗族文化史上新篇章

（载《黔东南社会科学》1993年第3期） 6

侗文与侗乡

（载《侗语与文字推行》作者著，1986年） 15

热烈欢呼侗文的诞生

（载《侗族语言文字科学讨论会会刊》1958年11月） 19

千秋业绩当代起 万载篇章后人谱

（1958年） 22

国情族情与民族语言文字问题

（载《贵州民族研究》1988年第1期） 24

试谈黔东南州民族文字试行工作中的几个问题

（载《贵州民族研究》1983年3期） 28

论民族文化与民族语言文字的特殊关系

（载《甘肃民族研究》1995年第1期） 36

增强民族语言文字生境意识

(1996年) 48

民族智力开发与民族语言文字

(载《黔东南社会科学》1993年第3期) 58

民族语言文字与市场经济的思考

(载《山区经济开发探研》1996年) 66

黔东南州民族语文工作回顾

(1985年) 73

新创侗文试验推行的回顾及展望

(载《黔东南社会科学》1996年第1期) 79

坚持党的民族语文政策 做好民族语文工作

(1983年) 85

谈侗族地区单语双语教学

(载《黔东南社会科学》1994年第4期) 95

民族文字绽新蕾

(载《黔东南民族工作》1983年第1期) 102

民族教育与民族语言的关系

(载《贵州少数民族双语教学汇编》1987年) 107

从双语教育看母语文字的优越性

(载《贵州双语教学论文集》1989年) 114

民族文字与妇女教育

(载《贵州民族研究》1984年第3期) 121

侗文推行与社会历史背景

(载《黔东南社会科学》1983年第6期) 125

侗族地区单语双语教学调查研究

(载《黔东南社会科学》1994年第4期) 136

侗台语族亲属关系漫谈

(载《贵州民族语文丛书·侗语文集》1993年) 141

民族语言文字再认识

(载《侗语与文字推行》1986年) 152

汉侗翻译异同现象对比研究

(载: 中国民族语文翻译委员会《民族译坛》1993年1—2期)

..... 163

侗语翻译与规范探研

(载《黔东南社会科学》1997年第1期) 170

从事侗语翻译几点体会

(载: 中央民族语文翻译局《民族译坛》1988年第6期) 178

侗语书面语言规范问题

(1989年) 188

天柱侗话音位系统

(1993年) 213

学习母语文字认识问题

(“贵州侗学会成立暨第一次学术讨论会”论文。1992年)

..... 241

黎平地扞侗文试点

(载《黎平县县志》1985年) 251

民族文字试验推行刍议

(载《侗语与文字推行》1986年) 257

侗语探研

(载《黔东南社会科学》1999年第1期) 260

黔东南州民族语言调查文字创立、试验推行大事记

(1950年——1996年) 273

民族语文工作足迹诗词篇 335

作者专著简介 348

附 录 358

-
- (1) 他默默地在侗语文海里航行
——记黔东南州民委民族研究所副研究员杨汉基 359
- (2) 黔东南苗族侗族自治州副州长杨富和在侗族语言
文字问题科学讨论会上的发言（1959年） 362
- (3) 天柱人物录（杨汉基传略） 366
- (4) 文朋诗友赠诗来信 369

增强民族语文教育意识

(一)

当今世界任何多语种的国度里，都面临着解决民族语言文字教育和发展的問題。少数民族的语言文字本来就是一个非常敏感的問題，处理得好增强凝聚力，处理不好产生离心力，直接关系到多民族国家社会繁荣发展的重大问题。

现代社会是文化发达的社会，文化素质不仅在经济起步阶段起到先导作用，而且在经济发展过程中也必将是谁拥有竞争优势、效益优势和发展优势的決定因素之一。有远见卓识的决策者，应有预见性地、有计划地发展民族教育，开发民族智力，培养人才，创造良好的文化社会环境。

不通晓汉语的民族聚居区面临着民族教育发展缓慢，民族智力资源未能得到充分开发和利用，整体人口文化素质不高，文盲众多，人才奇缺的现实問題。要想在短期内解决这些問題，尽快改变落后面貌，别无选择，只有急起直追。抓好以民族语文为先导的民族教育这个环节，发挥母语文字优势，加速民族地区智力开发。

任何一个民族或整体，要加入人类社会大循环，求生存、谋发展，都要在得到其他民族帮助的同时，又奉献出本民族特有的东西；都要在学习主体民族语言文化和科技知识的同时，牢牢把握着本民族的语言。任何偏废都是不利于民族向前发展的。本民族母语是该民族语民正常思维的最佳选择，一旦失去了正常思维的选择，显然是行不通的。充分发挥母语思维能力，以母语思维居于主导地位，才具有民族文化的继承和生存能力，也才能真正学好主体民族汉语文。

我国汉民族文化造诣精深的学者，他们都能把握好自己母语文字与第二语言文字（外文）的主次关系，因而汉民族学者在接受外国的先进技术时所起的作用就理想得多。少数民族向主体先进民族学习先进文化科技知识，紧跟时代进步与发展，既是时代的要求，而且是符合民族地区广大语民的现实需要，是得民心、顺民意的千秋功业。

不通晓汉语的少数民族聚居区，目前尚未形成和具备掌握使用汉语文的社会环境，全面推行汉语文教学的条件还有一定难度。在这样的情况下，农村学校低年级学生的入门启蒙教育、社会成人扫盲的识字教育、搜集抢救整理民族民间优秀传统文化遗产，母语文字就发挥了汉语文所不能发挥的作用。

语言瞬时即逝，受时间和空间的限制，文字的功能可以突破空间和时间的限制，传到远方并能永久性地固定下来。从某种意义上讲，文字比语言的功能大。由此看来，当今处在重视信息、竞争激化、高科技发展迅猛、普遍使用电脑的时代，一个民族有无文字及其推行与否，对他们的进步繁荣与发展至关重要。

双语文教育对不通汉语的民族聚居区具有十分重要的现实意义。当今世界各国，凡是多语种的国家都建立起“双语文”教育与民族语言内部相适应的机制和体系。目前世界上民族母语文字正在挣脱传统教育模式的束缚，推动民族教育事业的迅速发展。母语文字思维能力是提高民族文化知识的有效途径，已得到各国科技专家的认可。

随着我国民族地区改革开放不断扩大的形势的发展，在具有很大的潜力的跨省（区）边贸市场活动中，同一民族文字为语言相同的语民便于沟通信息，方便交往起到促进作用。尤其是当今市场经济体制转轨过程中，在以服从和服务于经济建设为中心任务的前提下，以经济建设提高民族文化素质的物质基础为动力，更

好地发挥民族语言文字为经济建设服务。因此，做好少数民族的语言文字推行使用和发展这项工作，既是现实需要，也是跨世纪提高民族文化素质，培养人才的需要。

（载：《贵州民族报》1995年4月3日）

姓 名 楊 漢 芳

性 别 男

出生年月 1933年4月

现工作单位 黔东南州农业局

专 业 农业

专业技术职务 副研究员

任职资格 高级农业经济师

评审组织 黔东南州农业局

编 号 黔东南州农业局

（发证单位印章）

一九九四年三月十一日

黔东南州农业局